



REPUBLIK ALBANIEN
UNIVERSITÄT TIRANA
FAKULTÄT FÜR FREMDSPRACHEN
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE SPRACHE



FACHPROGRAMM
Literarisches Übersetzen

Leistungspunkte: 3 ECTS

Unterrichtsumfang: 30 Unterrichtsstunden – 10 Vorlesungen / 20 Seminare

Akademisches Jahr: 2. Jahr, 1. Semester

Kursart: Pflichtfach

Studiengang: Masterstudium Übersetzen und Dolmetschen

Ethik-Code: Ethik-Code der Universität Tirana (Artikel 4, 6, 7, 9)

ZUSAMMENFASSUNG UND LERNERGEBNISSE:

Allgemeine Lernziele: Dieser Kurs bietet eine Einführung in die Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens. Die Studierenden lernen, literarische Texte aus verschiedenen Genres und Epochen zu analysieren und zu übersetzen, wobei kulturelle, stilistische und sprachliche Aspekte berücksichtigt werden.

Spezifische Lernziele:

- Die Studierenden üben die Übersetzung verschiedener literarischer Texte, darunter Lyrik, Prosa und Drama, und erhalten Feedback zur Verbesserung ihrer Arbeit.
- Sie wenden verschiedene Übersetzungstheorien in der Praxis an, um den Übersetzungsprozess besser zu verstehen.
- Die Studierenden lernen, den kulturellen Kontext des Originaltextes zu berücksichtigen und Übersetzungen anzustreben, die diese Kontexte respektieren und vermitteln.
- Sie identifizieren und lösen spezifische Übersetzungsprobleme, wie z. B. die Übertragung von Idiomen, Metaphern und kulturellen Referenzen.
- Die Studierenden werden dazu ermutigt, über ihre Übersetzungsentscheidungen zu reflektieren und Herausforderungen sowie mögliche Lösungen in der Gruppe zu diskutieren.